

**Maurice LOUF,**

Maire de Saint-Pol-sur-Ternoise - Conseiller Général  
L'ensemble du Conseil Municipal

**Marie-France ACQUART,** Présidente du Cercle Historique du Ternois  
vous invitent cordialement au vernissage de l'exposition de

## **Francine DELANNOI - Rétrospective**

Artiste invitée,  
**Marita MUES**  
de Warstein



**Le vendredi 14 septembre - 18h30**  
**MUSEE BRUNO DANVIN**

Exposition visible du 15 septembre au 9 octobre

Ouvert le lundi de 11h à 13h, les mercredis et samedis de 15h  
à 18h et le dimanche de 11h à 12h30 et de 15h à 18h



**SAINT-POL**  
**sur-Ternoise**



Au musée à partir du 15 septembre

## Hommage à une artiste d'exception

■ À partir du 15 septembre jusqu'au 9 octobre 2012, le musée municipal de Saint-Pol accueille une exposition intitulée «Deux trésors cachés : Souvenir et Devenir (2002-2012)».

Il s'agit d'une rétrospective des œuvres de Francine Delannoi, très connue des Saint-Polois. Née en 1930, elle entra à l'Ecole Normale pour devenir enseignante en sciences et mathématiques, puis en arts plastiques au collège Salengro. Chevalier des palmes académiques, elle exerça avec beaucoup de compétence et de professionnalisme. Mais elle était aussi une artiste qui exposa à plusieurs reprises au musée en 1991, en 1993 à l'occasion du Salon de la Femme et en 1995. Elle disparaît malheureusement en septembre 2002. Dix ans déjà et le souvenir de l'artiste saint-poloise demeure toujours vivant !

Cette rétrospective se veut donc hommage. Et jusqu'au 30 septembre, les œuvres de Francine Delannoi voisineront celles d'une artiste-

peintre d'Outre-Rhin, Marita Mues. Chimiste en laboratoire, celle-ci expose pour la première fois, alors qu'elle a déjà 55 ans, à Francfort, Münster et Düsseldorf.

Elle présente aussi son travail à St-Pol en décembre 2008. En 2010, à l'occasion du 45<sup>ème</sup> anniversaire de jumelage avec Warstein, elle offre une toile «La maison de l'amitié» que l'on peut admirer à l'hôtel de ville.

La Ville et le Musée vous invitent au vernissage pour découvrir leurs œuvres le vendredi 14 septembre à 18h30 en présence de Marita Mues, du maire et du Conseil Municipal.

*L'entrée est libre et gratuite. Le musée est ouvert tous les lundis de 11h à 13h, les mercredis et samedis de 15h à 18h et les dimanches de 11h à 12h30 et de 15h à 18h.*

*Pour toute information, contactez le service Patrimoine de la Mairie de Saint Pol sur Ternoise au 03.21.03.85.69 ou consultez le site de la Ville : [www.ville-saintpolsurternoise.fr](http://www.ville-saintpolsurternoise.fr)*

Übersetzung

## Huldigung für eine Ausnahmekünstlerin

Vom 15. September bis zum 9. Oktober 2012 zeigt das städtischen Museum von Saint Pol eine Ausstellung mit dem Titel „Zwei verborgene Schätze: Erinnerung und Zukunft (2002 – 2012)“.

Es handelt sich um eine Retrospektive der Werke von der bei den St. Polern sehr bekannten Künstlerin Francine Delannoi. Geboren 1930 wurde sie Lehrerin für Biologie und Mathematik, dann für bildende Kunst am College Salengro. Sie war Trägerin des Ordens „Palme Académiques“ und unterrichtete mit viel Kompetenz und Professionalität. Aber sie war auch eine Künstlerin, die ihre Werke mehrfach im Museum ausstellte, im Jahre 1991, 1993 anlässlich der Frauenmesse und 1995. Sie verstarb leider im September des Jahres 2002.

10 Jahre schon und die St. Poler Künstlerin bleibt immer noch in lebhafter Erinnerung!

Diese Retrospektive ist also eine Huldigung. Und bis zum 30. September werden die Werke von Francine Delannoi begleitet von Bildern einer Künstlerin jenseits des Rheins, Marita Mues. Laborchemikerin von Beruf, stellt hier zum ersten Mal aus, während sie bereits mit 55 Jahren in Frankfurt, Münster und Düsseldorf war.

Bereits 2008 im Dezember hat sie ihre Arbeiten in St. Pol gezeigt. 2010 anlässlich der 45-Jahrfeier der Städtepartnerschaft mit Warstein erschafft sie das Gastgeschenk: „Das Haus der Freundschaft“, welches man im Rathaus bewundern kann.

Die Stadt und das Museum laden Sie für Freitag, den 14. September um 18.30 Uhr zur Vernissage ein, um beider Werke in Gegenwart von Marita Mues, dem Bürgermeister und dem Stadtrat zu entdecken.

Der Eintritt ist frei. Das Museum ist geöffnet montags von 11 bis 13 Uhr, mittwochs und samstags von 15 bis 18 Uhr und sonntags von 11 bis 12.30 Uhr und 15 bis 18 Uhr.

Für weitere Informationen wenden Sie sich bitte an die Dienststelle „Kulturerbe“ der Stadt St. Pol unter 03.21.03.85.69 oder besuchen Sie die Internetseite der Stadt: [www.ville-saintpolsurternoise.fr](http://www.ville-saintpolsurternoise.fr)